

Expresiones con doble 'nacionalidad' lingüística

Mario García-Page Sánchez

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España

Abstract In Spanish, there are locutions with a homophonous literal counterpart, or, in other words, polisemous expressions that can be analysed in two different ways in virtue of their meaning. The literal counterpart can be a free construction or syntagm, as *tirar la toalla*; a compound, such as *perro faldero*; a lexical collocation, such as *tocar el violín*; or a verb construction composed by a light verb, as *dar una lección*. In this sense, these expressions have two means of categorization according to both senses, and thus belong to different fields: phraseology, morphology, syntax. Obviously, they have different grammatical structure. We had named them “expressions of double linguistic nationality”. Furthermore, there are locutions with only idiomatic sense, as *tirar la casa por la ventana* ‘to spare no expenses’, and polisemous ones with two or more idiomatic senses without literal counterpart, as *dar de ojos* ‘to make a mistake’, ‘to fall flat on someone’s face’, ‘to come across someone’. All the examples have been taken from *DLE*.

Keywords Phraseology. Locution. Collocation. Composition. Lexicography.

Sumario 1 Introducción. – 2 Expresiones de doble nacionalidad lingüística. – 3 Conclusiones.

1 Introducción

Como las palabras o unidades léxicas simples, las locuciones pueden ser monosémicas o polisémicas, locuciones de idiomatidad simple, si tienen un único sentido idiomático –como *estar en el ajo* ‘estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente’ y *a vela y remo* ‘con presteza, con toda diligencia’–, y locuciones de doble o múltiple idiomatidad (García-Page 1997, 2000, 2008), si tienen dos o más sentidos idiomáticos –como *en vilo* ‘sin el apoyo físico necesario o sin estabilidad’ / ‘con indecisión, inquietud y

zozobra' y *ponerse las botas* 'enriquecerse o lograr un provecho extraordinario' / 'aprovecharse extremadamente y, muchas veces desconsideradamente, de algo' / 'hartarse de algo placentero' / 'entrar en acción, actuar' (*Col., Méx. y Perú*) / 'mostrar firmeza de carácter o autoridad' (*El Salv. y Méx.*) / 'imponer su voluntad' (*Méx.*)¹ Unas y otras pueden tener contraparte homófono literal, el cual puede estar representado bien por un sintagma o combinación sintáctica libre – como *cortar el bacalao* 'trincharlo, despedazarlo' / 'mandar o disponer de hecho'–, bien por un compuesto sintagmático – como *animal de bellota* 'cerdo' / 'persona ruda y de poco entendimiento'–, bien por una colocación léxica – como *tocar el violín* 'tañerlo' / 'no hacer nada de provecho'–, bien por un predicado de verbo soporte o de apoyo – como *tomar el pulso* 'pulsar (reconocer el pulso a alguien)' / 'tantear un asunto'–.² Se trata, pues, de expresiones que admiten dos categorizaciones distintas, expresiones de doble 'nacionalidad' lingüística, en virtud de los sentidos que comportan: respectivamente, como locución y sintagma, como locución y compuesto, como locución y colocación, como locución y predicado complejo de verbo soporte. Lógicamente, su estructura gramatical es distinta; y también lo es la disciplina que ha de estudiarlas: la fraseología, si su estatuto es el de una locución; la morfología, si su estatuto es el de un compuesto; la sintaxis, si su estatuto es el de una colocación léxica o el de un predicado de verbo soporte.³

2 Expresiones de doble nacionalidad lingüística

2.1 Locución y sintagma

Desde los inicios de los estudios fraseológicos ha llamado la atención de algunos autores la existencia de locuciones con contraparte homófono literal, es decir, expresiones que tienen un sentido idiomático en cuanto locución y un sentido literal (recto o figurado) en cuanto sintagma o combinación libre de constituyentes sintácticos, del

¹ El significado de las locuciones está extraído del *Diccionario de la lengua española (DLE 2014, 23a ed.)* como fuente principal. Ocasionalmente, puede recurrirse a otros diccionarios, como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA 2017, 2a ed.)*.

² En cada par de significados enfrentados, el primero corresponde al sentido literal de la expresión y el segundo, al sentido idiomático. Con este segundo sentido, la expresión constituye una locución.

³ En las concepciones anchas de la fraseología (p. ej., Corpas Pastor 1996), las colocaciones y los predicados con verbos soporte son unidades fraseológicas, y, por tanto, pertenecen a su ámbito de estudio.

que aquel deriva por transposición semántica. Es el caso de locuciones verbales como la citada *cortar el bacalao*, y de *ver las estrellas*, *lavarse las manos*, *frotarse las manos*, *morderse la lengua*, *perder los papeles*, *echar el freno*, *tirar la toalla*, *romperse la cabeza*, *quitarse el sombrero*, *cambiar de chaqueta* (o *camiseta*), *apretarse el cinturón*, *tener la lengua sucia*, *apretar las clavijas*, *cambiar el agua a los garbanzos*, *pillarse los dedos*, *abrir el melón*, *sudar la camiseta*, *lucirle el pelo*, *caérsele la baba*, *ver los toros desde la barrera*, *mearse de miedo*, *tirar de la manta*, *leer la cartilla*, *bajarse del machito*, *apearse del burro*, *perder los estribos*, *liar el petate*, *morder el anzuelo*, *dar en la diana*, y un sinfín de enunciados similares. Algunas locuciones presentan dos o más sentidos idiomáticos, como la citada *ponerse las botas* y, entre otras, *tirarse de los pelos* y *cruzarse de brazos*. En algunos estudios fraseológicos primerizos de corte generativo se las tildaba de genuinos *idioms*, frente a aquellas construcciones que carecen de contraparte literal, llamadas *pseudo-idioms* (p. ej., Weinreich [1966] 1969; Makkai [1970] 1972), como podrían ser, entre otras muchas, *caer en la cuenta*, *estar en el ajo*, *comerse el mundo*, *matar el tiempo*, *hacérsele la boca agua*, *tirar la casa por la ventana*, *hablar en plata*, *caérsele el mundo encima*, *poner pies en pared*, *no tener un pelo de tonto*, *armar la de san Quintín*, *escupir doblones*, *poner en los cuernos de la luna*, *dormirse en los laureles*, *ir al grano*, *abrir la caja de Pandora*, *haber a las manos*, *dar alas*, *tomar las calzas de Villadiego*, *poner pies en polvorosa*, *beber los vientos por alguien*, *hacerse los dedos huéspedes*, *ponerse el mundo por montera*, *ser capaz de contarle los pelos al diablo*, *curarse en salud*, *no tener dos dedos de frente*, *poner una pica en Flandes*, *no dar el brazo a torcer*, *mantenerse en sus trece*, *estar a la cuarta pregunta*, *diñarla*, *pedir peras al olmo*, *vender humo*, *no dar pie con bola*, *no dar una en el clavo*, etc. En un análisis composicional, algún elemento de la expresión provoca el bloqueo del sentido literal, y de ahí que no puedan analizarse como sintagmas aun siendo, todas o la mayoría, secuencias gramaticalmente impecables; en general, lo que expresan son acciones, eventos o estados improbables, inverosímiles o irreales. En el lado contrario, también se construyen sintagmas que carecen de contraparte idiomático, es decir, que no pueden interpretarse como locuciones de ningún modo, como *encalar la pared*, *tirar la basura* o *lijar la madera de la ventana*. Es cierto, no obstante, que el significado literal de algunas de aquellas primeras está muy restringido, pues denotan acciones, procesos o estados poco probables o inhabituales; piénsese en locuciones como *irse por los cerros de Úbeda*, *coger el rábano por las hojas*, *mandar a alguien a hacer puñetas*, *meter el dedo en la llaga*, *coger el toro por los cuernos*, *subirse a la parra*, *no ver tres en un burro*, *pensar en las musarañas*, *romper una lanza por alguien*, *rasgarse las vestiduras*, *estar entre la espada y la pared*, *agarrarse a un clavo ardiendo*, *mear fuera del tiesto*, *dar calabazas*, *llevarse el gato al agua*, *llevar el agua*

a su molino, poner toda la carne en el asador, bailarle el agua delante a alguien, salir por peteneras, caerse de un guindo, poner los puntos sobre las íes, pegársele las sábanas, arrimar el ascua a su sardina, estar en Babia, buscar los tres pies al gato, vender a alguien por un plato de lentejas, matar dos pájaros de un tiro, herrar o quitar el banco, marear la perdiz, dar gato por liebre, irse por las ramas, etc.

Aunque son verbales las locuciones más frecuentes y representativas de este fenómeno de polisemia (locuciones con contraparte literal con categoría de sintagma), también se advierte en otras clases de locuciones, como las nominales *-mosca muerta, pico de oro, pedazo de alcornoque, etc.-*, las adverbiales *-un pelo, un ojo de la cara, a dos pasos-* y las adjetivas *-cortado por el mismo patrón, rojo como un tomate, de película, etc.-*

Todas estas expresiones polisémicas tienen dos estatutos gramaticales en virtud de sendos sentidos: el de un sintagma (verbal, nominal, adjetival, etc.), cuando el significado es literal, y el de una locución (verbal, nominal, adjetival, etc.), cuando el significado es idiomático. El estudio de las mismas corresponde, respectivamente, a la sintaxis y a la fraseología.

Junto a estas expresiones polisémicas con doble nacionalidad lingüística, existen locuciones polisémicas sin contraparte literal, es decir, con dos o más sentidos idiomáticos, por lo que no tienen doble nacionalidad lingüística en tanto no pueden adscribirse a dos categorías distintas, como ocurre con la citada *en vilo* y *de balde* 'gratuitamente' / 'en vano' / 'sin motivo' o *a quemarropa* 'desde muy cerca' / 'de modo brusco y demasiado directo', entre otras locuciones con palabra idiomática.⁴

2.2 Locución y compuesto

Junto a este conjunto de locuciones que pueden analizarse también como sintagmas, existen ciertos grupos nominales que igualmente presentan doble nacionalidad gramatical, como *conejillo de Indias*, *cardo borriquero* y el citado *animal de bellota*. Se trata de compuestos sintagmáticos con un sentido normalmente literal que pueden describirse como locuciones nominales con su sentido idiomático; desde el punto de vista sintagmático, presentan normalmente la estructura N + A o N + de + N (o SN); *v.gr.*: *conejillo de Indias*: 'animal, ma-

⁴ Se trata de locuciones polisémicas que contienen una palabra idiomática. La presencia de una palabra idiomática bloquea la interpretación literal, de ahí que no puedan categorizarse de dos maneras, frente a, p. ej., *un pelo* 'muy poco' / 'absolutamente nada', *arca cerrada*: 'persona muy reservada' / 'persona o cosa de que aún no se tiene cabal idea' y *cabeza de tarro*: 'persona necia' / 'persona que tiene grande la cabeza', que tienen dos o más sentidos idiomáticos además del literal en calidad de sintagmas libres.

mífero roedor, parecido al conejo' / 'persona o animal expuesto a experimentación'; *cardo borriquero*: 'cardo que llega hasta unos tres metros de altura, con hojas rizadas y espinosas' / 'persona fea o poco agraciada en el físico'; *animal de bellota* 'cerdo' / 'persona ruda y de poco entendimiento'; son, pues, expresiones que pueden adscribirse a dos categorías atendiendo a su significado: a la composición (formación de palabras) y a la locución,⁵ y, por ello, su estudio corresponde a la morfología (morfología léxica) en el primer caso y a la fraseología en el segundo (García-Page 2008, 2012, en prensa). En calidad de compuestos, designan una realidad, un ente concreto: dos animales y una planta; en calidad de locuciones, denotan una cualidad aun cuando la definición lexicográfica parezca designar una realidad, una persona ('persona que...').⁶ Como palabras compuestas, son unidades designativas, del mismo modo que las palabras simples; como locuciones, son unidades predicativas. Su estatuto de locuciones es posterior al de compuestos; la locución deriva del compuesto me-

5 Cabe advertir que algunos de estos grupos pueden interpretarse, además, como meros sintagmas nominales o constituyentes de una estructura sintáctica mayor: «tengo las manos libres», «una mesa redonda y otra cuadrada», «el papel está marcado con un punto negro grueso y tres líneas rectas verdes», etc.

6 Para la distinción compuesto / locución, nos basamos inicialmente en la definición lexicográfica del *DLE*; pero, como estamos viendo, no es decisiva, pues a veces no se ajusta a la realidad (p. ej., un *cardo borriquero* no es una persona, ni define una clase de personas, sino que la califica por su fealdad; en estos casos, convendría más una definición encabezada por *dícese de, dicho de, aplicado a*) o difiere de la definición que proporcionan otros diccionarios como el *DEA* o *DFDEA*, hasta el punto de que lo que, para uno, podría tener valor designativo, para otro, tiene valor predicativo. El valor predicativo se aprecia también en las definiciones que emplean un nombre genérico o hiperónimo semánticamente muy extenso, como *cosa, asunto, cuestión, situación, hecho*, etc., o el pronombre *aquello*; así, *piedra de toque*: 'cosa que sirve para probar la bondad o autenticidad de otra' (*DFDEA*) (cf. 'aquello que permite calibrar el valor preciso de una cosas', *DLE*); *nube de verano*: 'cosa, espesosa, que pasa pronto' (*DFDEA*); *cortina de humo*: 'asunto con que interesadamente se distrae la atención general respecto a otro' (*DFDEA*); *bomba de relojería*: 'asunto destinado a causar gran conmoción en un momento dado' (*DFDEA*); *asignatura pendiente*: 'problema o cuestión que permanece sin resolverse desde hace tiempo' (*DFDEA*); *nudo gordiano*: 'cuestión de dificultad extrema o insoluble' (*DFDEA*); *caballo de batalla*: 'cuestión que da lugar a grande controversias' (*DFDEA*) (cf. 'aquello en lo que se pone más empeño para conseguir algo o vencer una dificultad', *DLE*); *caldo de cultivo*: 'situación o ambiente propicios para el desarrollo de algo' (*DFDEA*); *bautismo de fuego*: 'hecho de iniciarse en algo' (*DFDEA*); *punto negro*: 'aquello que resulta negativo, conflictivo o peligroso' (*DLE*); etc. El lexicógrafo parece ser consciente del valor predicativo de una expresión aun cuando la definición tiene cariz designativo: *canela fina*: 'cosa fina o cosa muy buena. *Gralm usado para ponderar la calidad de pers y tb de animales*' (*DFDEA*). Cuando el lexicógrafo recurre a un término más específico o de menor extensión semántica, resulta más difícil decidir si se trata de un valor designativo o predicativo, sobre todo cuando la definición (el significado figurado derivado del significado literal originario del compuesto) puede interpretarse como la designación de un ente abstracto; así, *manos libres*: 'libertad para actuar'; *golpe bajo*: 'hecho o dicho malintencionado o que va contra las normas de convivencia'; etc. (*DFDEA*). Por esta razón, el conjunto de ejemplos que aquí exponemos de expresiones de doble categorización según el significado no es definitivo.

diante un proceso de transposición semántica. Se produce un desplazamiento semántico del significado literal al figurado; en muchos casos, de lo concreto a lo abstracto. Conforme al proceso de formación, podría hablarse de locuciones decompositivas.⁷

La nómina de ejemplos es extensa; a veces, una expresión posee dos o más sentidos idiomáticos o dos o más sentidos literales:⁸ *lengua de víbora*: 1. 'diente fósil de tiburón' || 2. 'lengua viperina (= 'persona maldiciente'), *ave de paso*: 1. 'ave migratoria' || 2. 'persona que se detiene durante poco tiempo', *ave fría*: 1. 'ave limícola migratoria' || 2. 'persona de poco espíritu y viveza', *caballo de batalla*: 1. 'caballo que los antiguos guerreros reservaban para combatir como defensa contra la caballería' || 2. 'punto principal de una controversia' || 3. 'aquello en lo que se pone más empeño para conseguir algo o vencer una dificultad' || 4. '*Chile*. Recurso más frecuente para resolver algún problema', *cortina de humo*: 1. '*Mil*. Masa densa de humo, que se produce artificialmente para ocultar la visión' || 2. 'artificio de ocultación', *alma en pena*: 1. 'alma que padece en el purgatorio' || 2. 'alma errante, sin reposo definitivo' || 3. 'persona que anda sola, triste y melancólica', *ave zonza*: 1. '*ave tonta* (pájaro indígena)' || 2. 'persona descuidada, simple, tarda y sin viveza', *ave de rapiña*: 1. '*ave rapaz* (ave)' || 2. 'persona que se apodera con violencia o astucia de lo que no es suyo', (*el*) *ojo del huracán*: 1. 'rotura de las nubes que cubren la zona de calma que hay en el vórtice de un ciclón, por la cual se suele ver el azul del cielo' || 2. 'centro de una polémica o conflicto', *chivo expiatorio*: 1. 'macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas' || 2. '*cabeza de turco*', *bautismo de fuego*: 1. 'hecho de entrar por primera vez en combate' || 2. 'primera actuación de alguien en una actividad', *carne de cañón*: 1. 'tropa inconsideradamente expuesta a peligro de muerte' || 2. 'gente ordinaria, tratada sin miramientos', *cheque en blanco*: 1. 'cheque que extiende el expedidor sin indicar la cantidad que cobrará el destinatario' || 2. 'permiso que se concede a alguien para actuar libremente', *pájara pinta*: 1. 'juego que se realiza entre varias personas que se van interperando una a otra y que deben pagar una prenda cuando no responden con la rapidez necesaria' || 2. 'mujer de moral sexual relajada', *carta blanca*: 1. 'carta que se da a una autoridad pa-

⁷ En sentido contrario, existen compuestos delocucionales, pero no se crean por transposición semántica, sino por aglutinación gráfica. Piénsese en formaciones como *vivalavirgen*, *aguafiestas*, *tejemaneje*, *pamperdido*, *pamporcino*, etc. Además, se forman compuestos gráficos mediante aglutinación gráfica en el seno de algunas locuciones, como a *rajatabla* o a *bocajarro*. Y también a partir de compuestos sintagmáticos, que escapan a la fraseología: *camposanto*, *malvarrosa*, etc.

⁸ En la exposición de los significados, respetamos el orden con que estas aparecen en el artículo del *DLE*, aunque, para el contraste, otro orden fuera más oportuno, o su simplificación a los dos más relevantes.

ra que obre discrecionalmente' || 2. 'naipe que no es figura o que no tiene valor especial en algunos juegos' || 3. '*manos libres* (facultad amplia que se da o se tiene)', *golpe bajo*: 1. 'golpe que se da por debajo de la cintura' || 2. 'acción traicionera y malintencionada', *manos libres*: 1. 'dispositivo para hablar telefónicamente sin usar las manos' || 2. 'utilidades que se perciben ilícitamente en un empleo' || 3. 'poseedores de bienes no vinculados ni amortizados' || 4. 'facultad amplia que se da o se tiene para actuar en un asunto', *bala perdida*: 1. 'bala que va a dar en un punto apartado de aquel adonde el tirador quiso dirigirla' || 2. coloq. 'balarrasa (|| persona juerguista)', *oro molido*: 1. 'oro que se preparaba para las iluminaciones de libros y miniaturas' || 2. 'cosa excelente en su línea', *canela en rama*: 1. 'canela sin moler' || 2. 'cosa exquisita', *canela fina*: 1. 'canela molida' || 2. 'cosa exquisita', *mesa redonda*: 1. 'mesa que no tiene ceremonia, preferencia o diferencia en los asientos' || 2. 'reunión de personas versadas en determinada materia' || 3. 'mesa que en fondas, paradores, etc., estaba dispuesta para quienes llegaban a comer a cierta hora por un precio determinado', *bomba de relojería*: 1. 'bomba explosiva provista de un dispositivo que la hace estallar en un momento determinado' || 2. 'persona o cosa que pueden provocar una situación impactante o de gran tensión', *bola de nieve*: 1. 'mundillo (|| arbusto)' || 2. 'flores de la bola de nieve' || 3. 'maraña (|| asunto intrincado)', *asignatura pendiente*: 1. 'asignatura que queda en espera de su aprobación en convocatorias posteriores' || 2. 'asunto que aún no se ha solucionado', *caldo de cultivo*: 1. '*Biol.* Disolución adecuada para la proliferación de determinados microorganismos' || 2. 'ambiente propicio para que algo se desarrolle', *nudo gordiano*: 1. 'nudo que ataba al yugo la lanza del carro de Gordio, antiguo rey de Frigia, el cual dicen que estaba hecho con tal artificio que no se podía descubrir ninguno de los dos cabos' || 2. 'cierto juego de sortijas' || 3. 'nudo muy enredado o imposible de desatar' || 4. 'dificultad insoluble', *cabeza de hierro*: 1. 'cabeza que no se cansa ni fatiga, aunque por mucho tiempo se ocupe de un trabajo mental' || 2. 'persona terca y obstinada en sus opiniones', *vía muerta*: 1. 'En los ferrocarriles, la que no tiene salida' || 2. 'situación de paralización en un proceso', *compás de espera*: 1. '*Mús.* Silencio que dura todo el tiempo de un compás' || 2. 'detención de un asunto por poco tiempo', *válvula de escape*: 1. '*válvula de seguridad* [= válvula que se coloca en un circuito o recipiente que contiene un fluido y que se abre automáticamente, permitiendo que escape cuando la presión es excesiva]' || 2. 'ocasión, motivo u otra cosa a la que se recurre para desahogarse de una tensión, de un trabajo excesivo o agotador o para salir de la monotonía de la vida diaria', *mar de fondo*: 1. '*Meteor.* Agitación de las aguas del mar' || 2. 'agitación o inquietud más o menos latente que dificulta el curso de un asunto', *caja de resonancia*: 1. 'caja de madera que forma parte de algunos instrumentos para amplificar o modular un sonido' || 2. 'recin-

to que cumple una función análoga a la de la caja de resonancia de un instrumento musical' || 3. 'institución, lugar o persona cuya relevancia le permite recibir y difundir las noticias que conciernen a sus intereses o ámbito de acción', *punto muerto*: 1. 'Mec. En las máquinas de vapor, motores de combustión interna, etc., posición en la que el émbolo cambia el sentido de su movimiento' || 2. 'Mec. Posición de los engranajes de la caja de cambios en que el movimiento del árbol del motor no se transmite al mecanismo que actúa sobre las ruedas' || 3. 'estado de un asunto o negociación que por cualquier motivo no puede de momento llevarse adelante', *punto final*: 1. 'punto con que se termina un escrito o una división importante del texto' || 2. 'hecho o palabras con que se da por terminado un asunto, una discusión, etc.', *cabeza de puente*: 1. 'fortificación que lo defiende' || 2. 'posición militar que establece un ejército en territorio enemigo para preparar el avance del grueso de las fuerzas' || 3. 'En actividades no bélicas, logro que permite ulteriores ventajas o ganancias', *pedra de toque*: 1. 'jaspe granoso, generalmente negro, que emplean los joyeros para toque' || 2. 'aquello que permite calibrar el valor preciso de unas cosas', *pedra filosofal*: 1. 'materia con que los alquimistas pretendían hacer oro' || 2. 'remedio o solución para cualquier problema', *punto negro*: 1. 'poro de la piel que debe este color a la acumulación de grasa y suciedad' || 2. 'aquello que resulta negativo, conflictivo o peligroso', *punto neurálgico*: 1. 'Med. Aquel en que el nervio se hace superficial, o en donde nacen sus ramas cutáneas' || 2. 'parte de un asunto especialmente delicada o importante', *plana mayor*: 1. 'Mil. Conjunto y agregado de los jefes y otros individuos de un batallón o regimiento que no pertenecen a una compañía' || 2. 'conjunto de personas de mayor autoridad', *nube de verano*: 1. 'nube tempestuosa que se presenta en el verano con lluvia fuerte y repentina, y que pasa pronto' || 2. 'disturbio o disgusto pasajero', *globo sonda*: 1. 'globo no tripulado que se utiliza para estudios meteorológicos' || 2. 'noticia que se difunde con el fin de obtener información', *medias palabras*: 1. 'palabras que no se pronuncian enteramente por defecto de la lengua' || 2. 'insinuación embozada, reticencia, aquello que por alguna razón no se dice del todo, sino incompleta y confusamente', *diablo cojuelo*: 1. 'diablo enredador y travieso' || 2. 'persona enredadora y traviesa', *flor de la maravilla*: 1. 'planta de adorno, originaria de México, de la familia de las iridáceas, con flores grandes, terminales, que se marchitan a las pocas horas de abiertas [...] ' || 2. 'persona que convalece súbitamente o con mucha brevedad se una dolencia, y está tan pronto buena como mala', *agua de cerrajas*: 1. 'agua que se saca de la hierba cerraja' || 2. '*agua de borrajas* [= cosa de poca o ninguna importancia]', *plato fuerte*: 1. 'plato principal de una comida' || 2. 'asunto más importante en una serie de ellos', etc.

A veces, el diccionario académico no especifica el sentido que correspondería a la locución, y se limita a señalar que se usa en sentido

figurado: *columna vertebral*: 1. 'eje del neuroesqueleto de los animales vertebrados [...]'. U. t. en sent. fig., *quinta columna*: 1. 'grupo organizado que en un país en guerra actúa clandestinamente en favor del enemigo'. U. t. en sent. fig., *recta final*: 1. 'En carreras deportivas, último tramo antes de la meta'. U. t. en sent. fig., etc. En otros casos, el diccionario académico⁹ ni registra el sentido figurado que pudiera corresponder a la locución, ni señala que puede usarse figuradamente: *agujero negro*, *fuegos artificiales*, *cordón sanitario*, *cordón umbilical*, *(la) artillería pesada*, *soldado de infantería*, *soldado raso*, *espina dorsal*, *menú del día*, *zafarrancho de combate*, *luna de miel*, *camisa de fuerza*, *señas de identidad*, *hoja de ruta*, *llave maestra*, *maestro de ceremonias*, *cabeza de serie*, *palabras mayores*, *lista negra*, *dique seco*, *juegos malabares*, *perrito faldero*, *buñuelo de viento*, *artículo de fe...*

Cabe advertir que hay expresiones polisémicas que no admiten doble categorización en virtud de su significado. Puede tratarse de un compuesto con dos o más significados o de una locución con dos o más significados. Así, *ojo de buey* es compuesto conforme a las cuatro acepciones: 1. 'ventana o claraboya redonda' || 2. 'planta herbácea' || 3. 'doblón de oro, u onza de oro' || 4. 'Mar. Farol pequeño de aceite, con una lente que sirve a bordo para leer la graduación del sextante, y otros usos', y también lo son *ave del paraíso*: 1. 'ave exótica de Oceanía' || 2. '*strelitzia* (planta)', *lengua de gato*: 1. 'bizcocho o chocolatina' || 2. 'planta chilena, de la familia de las rubiáceas', *ojo de perdiz*: 1. 'labor de pasamanería' || 2. 'punto oscuro que se presenta en el centro de los nudos de las maderas', *pata de cabra*: 1. 'instrumento de los zapateros' || 2. '*pie de cabra*' || 3. 'Mec. Soporte retráctil en bicicletas y motocicletas, para mantenerlas en pie cuando están paradas' || 4. '*Bol, Col, Pan, Perú, P. Rico*. Herramienta de albañilería', *ojo de patio*: 1. 'hueco sin techumbre comprendido entre las paredes del patio' || 2. 'abertura superior por donde entra la luz al ojo de patio y se ve el cielo', *aguas menores*: 1. 'orina humana' || 2. 'Mar. mareas diarias y comunes', etc. En los casos en que el compuesto presenta un significado figurado, este suele derivar del significado literal, como ocurre en las llamadas

⁹ Aunque pueden registrarlo otros diccionarios, como el *DFDEA*. P. ej., a la definición del *DLE* de *agujero negro*: 'lugar invisible del espacio cósmico que, según la teoría de la relatividad, absorbe por completo cualquier materia o energía situada en su campo gravitatorio', el *DFDEA* propone otros cuatro: 'déficit financiero o presupuestario no reflejado en la contabilidad de una empresa', 'situación sin horizontes o sin perspectivas', 'lugar o situación de fallo o carencia grave en algún aspecto' y 'causa de un gran gasto o pérdida económica'; con estos últimos sentidos, cabría analizarse como locución. Asimismo, a los significados del *DLE* de *fuegos artificiales*: 'conjunto de luces de colores y detonaciones producido por diferentes dispositivos de pólvora y utilizado en fiestas públicas' y 'artefactos de fuego usados en la milicia; por ejemplo, granadas y bombas', el *DFDEA* propone el de 'actuación llamativa o espectacular, con apariencia de verdad, pero falsa, para captar la atención', que correspondería a la locución. A veces es el *DFDEA* el que no recoge la expresión: *mesa redonda*, *pata de gallo*, *ave fría*, *alma en pena*, *ave zonza*, *pájara pinta*, *cabeza de hierro*, *punto neurálgico*, etc.

locuciones decompositivas; si se analiza como compuesto y no como locución en virtud de ese significado es porque tiene capacidad designativa (designa una entidad abstracta), como parece suceder con la 2a acepción de *disco duro*: 1. 'dispositivo de memoria de gran capacidad integrado en la computadora o conectado a ella, para almacenar la información' || 2. 'memoria o mente de una persona', o con la 3a acepción de *pata de gallo*: 1. 'planta anual de la familia de las gramíneas' || 2. 'cierto dibujo en determinadas telas' || 3. 'despropósito, dicho necio e impertinente' || 4. 'arruga en el ángulo externo del ojo'. En cambio, serían locuciones expresiones de doble idiomática como las citadas *arca cerrada*: 1. 'persona muy reservada' || 2. 'persona o cosa de que aún no se tiene cabal idea', y *cabeza de tarro*: 1. 'persona necia' || 2. 'persona que tiene grande la cabeza', así como *abogado del diablo*: 1. 'contradictor de buenas causas' || 2. 'promotor de la fe', *boca de verdades*: 1. 'persona que dice claramente lo que sabe o siente' || 2. 'irón. Persona que miente mucho', *cajón de sastre*: 1. 'conjunto de cosas diversas y desordenadas' || 2. 'persona que tiene en la imaginación gran variedad de ideas desordenadas y confusas', etc.

2.3 Locución / colocación

Un tercer grupo, menos numeroso, de expresiones polisémicas con doble nacionalidad lingüística en virtud de su significado lo constituyen enunciados como *remachar el clavo*, *marcar* (o *meter*, *colar*) *un gol*, *atizar el fuego*, *tocar el piano*, *cargar las pilas*, *tocar el violón* o la citada *tocar el violín*: por un lado, con sentido literal, se analizan como colocaciones léxicas verbonominales (se trata, sencillamente, de sintagmas verbales), y, por otro lado, con sentido idiomático, se analizan como locuciones (Koike 2009); así *remachar el clavo*: 'añadir un error a otro mayor, queriendo enmendar un desacierto' o 'añadir uno o más argumentos en pro de una aserción ya acreditada por anteriores razones'; *marcar* (o *meter*, *colar*) *un gol a alguien*: 'obtener un triunfo sobre él, a veces con engaño'; *atizar el fuego*: 'avivar una contienda, fomentar una discordia'; *tocar el piano*: 'fregar los cacharros';¹⁰ *cargar las pilas*: 'hacer acopio de energía'; *tocar el violón*: 'hablar u obrar fuera de propósito, o confundir las ideas por distracción o embobamiento'; *tocar el violín* 'no hacer nada de provecho'. Conforme a su significado, tales sintagmas son objeto de estudio bien de la sintaxis, si funcionan como colocaciones, bien de la fraseología, si funcionan como locuciones.

Koike (2009) incluye también *tocar la lotería*, aunque puede resultar difícil interpretar que existe una restricción léxica entre *tocar* y *lotería*, frente a la que parece existir, p. ej., entre *tocar* y *violín* (to-

10 La locución no está registrada en el DLE, pero sí en el DFDEA: 'fregar los platos'.

car el violín 'tañerlo'). Como locución, *tocarle la lotería* 'sucederle algo agradable' se usa frecuentemente con sentido irónico: 'sucederle algo desagradable'.

Como ocurría en el caso anterior, suponemos que la locución es posterior a la colocación y que aquella deriva de esta por transposición semántica. Podría hablarse de locuciones decolocacionales o decolocativas.

2.4 Locución / predicado con verbo soporte

Finalmente, un cuarto grupo, también muy reducido, de expresiones polisémicas con doble nacionalidad lingüística en virtud de su significado lo constituyen enunciados como *dar la paliza* y *dar una paliza*, *dar* ('impartir') *una lección*, *dar una patada*, *hacer un favor*, y la citada *tomar el pulso*: por un lado, con sentido literal, se analizan como predicados complejos de verbo soporte o de apoyo (para algunos autores [p. ej., Corpas Pastor 1996; Koike 2001], clases de colocaciones léxicas verbonominales), y, por otro lado, con sentido idiomático, se analizan como locuciones (Koike 2009); así, *dar la paliza*: 'molestar' y *dar una paliza*:¹¹ 'golpear' o 'derrotar, ganar', *dar una lección* (a alguien): 'hacerle comprender la falta que ha cometido, corrigiéndolo hábil o duramente', *dar una patada* (a alguien): 'echarlo del lugar donde trabaja o del puesto o cargo que desempeña' o 'mostrarse desagradecido con él, abandonándolo, no prestándole ayuda', *hacer un favor* (a alguien): 'concederle una relación sexual ocasionalmente', *tomar el pulso*: 'tantear un asunto'.¹²

Podría añadirse el sintagma verbal *dar fuego*, que admite las variantes verbales *meter*, *pegar*, *prender* y *plantar*. El *DLE* lo describe como locución verbal, que parece ajustarse mejor con estas variantes, pero no con *dar*. Una situación similar se plantea con *dar una lección* e *impartir una lección*, ya que *impartir* no es verbo soporte y se comporta claramente como un colocativo genuino (cf., asimismo, *tener un error* y *cometer un error* o *incurrir en un error*).

3 Conclusiones

En español, hay locuciones con contraparte literal que requieren otra adscripción categorial, como *tirar la toalla*, que puede analizar-

¹¹ Esta expresión, con artículo indeterminado, no la recoge el *DLE*.

¹² Adviértase la diferente subcategorización del complemento indirecto: cuando es locución, el nombre es [-animado] (*tomar el pulso a algo*) y, cuando es sintagma verbal con verbo de apoyo, [+hum.] (*tomar el pulso a alguien*).

se como locución (verbal) 'darse por vencido' o como sintagma (verbal) 'arrojarla'; como *chivo expiatorio*, que puede describirse como locución (nominal) 'víctima' y compuesto (nominal) 'chivo'; como *tocar el piano*, que puede ser locución con el sentido figurado 'fregar los platos' y colocación léxica con su sentido literal, 'tañerlo'; o como *dar una lección*, que puede interpretarse como locución verbal con el significado 'reprender' o 'vencer' y como predicado verbal con verbo soporte o de apoyo con el significado 'impartir una lección'. Se trata, pues, de expresiones polisémicas que pueden categorizarse de dos maneras en función de sendos sentidos, y, por tanto, son objeto de estudio de disciplinas distintas: la fraseología (locución), la morfología (compuesto), la sintaxis (colocación, verbo soporte). En virtud de esa doble categorización, las hemos llamado, metafóricamente, *expresiones con doble nacionalidad lingüística*.

Bibliografía

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DFDEA = Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. 2a ed. corregida y aumentada. Madrid: JdeJ Editores.
- DLE = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa. <https://dle.rae.es>.
- García-Page, M. (1997). «La doble idiomatización de las expresiones fijas». *Hispanic Journal*, 18, 2, 257-73.
- García-Page, M. (2000). «Idiomatización múltiple». *XVI Congrès International des Linguistes* (Paris, 1997) [CD-ROM].
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2012). «Pourquoi *perrito caliente* n'est pas la même chose que *patata caliente*. Du composé à la locution nominale». Blanco Escoda, X.; Fuentes, S.; Mejri, S. (éds), *Les locutions nominales en langue générale*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 79-107.
- García-Page, M. (en prensa). «Ojo de buey, ¿compuesto o locución?». Valenti, I. (a cura di), *Lessicizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi*. Roma: Aracne.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Tokio; Alcalá de Henares: Tokushoku University; Universidad de Alcalá.
- Koike, K. (2009). «Las locuciones nominales del español». *Tokushoku Language Studies*, 121, 1-45.
- Makkai, A. [1970] (1972). *Idiom Structure in English*. La Haya: Mouton.
- Weinreich, U. [1966] (1969). «Problems in the Analysis of Idioms». Puhvel, J. (ed.), *Substance and Structure of Language*. Berkeley: University of California Press, 23-81.